

近十年国内高职高专英汉翻译教学研究述评

黎妍

(广东省外语艺术职业学院 应用外语学院, 广东 广州 510640)

摘要: 专科翻译人才培养是中国整个翻译教学体系不可缺少的一环, 本文拟对近十年(2005年-2014年)高职高专英汉翻译研究成果进行梳理和思考, 以期获得近年来高职高专翻译教学和研究的概况, 发现存在的问题, 并提出建议。

关键词: 翻译人才培养; 高职高专; 翻译教学研究

中图分类号: G642 **文献标志码:** A **文章编号:** 1672-8874(2017)01-0108-08

The Overview of Research on Translation Teaching Between English and Chinese in Vocational College in China in the Past Ten Years

LI Yan

(Guangdong Teachers' College of Foreign Language and Arts, Department of Applied Foreign Languages, Guangzhou 510640, China)

Abstract: Since vocational colleges is indispensable to the inclusive education system for translators and interpreters, it is important to delve into all the important research papers concerning the translation education between English and Chinese there in China in the past ten years (2005-2014) in order to have an overview of the teaching and research in this field. Based on this effort, it is hoped that possible suggestions be proposed in response to the problems identified in the current researches.

Key words: education for translators; vocational college; research on translation teaching

一、引言

截至2014年7月, 全国已开办1327所高职高专院校, 占全国高等学校2246所中的59%^[1], 中国高职教育显然已在全国高等教育中占了半壁江山。随着高职院校的英汉翻译教学逐渐成为其外语教学的重要组成部分, “我国的翻译教学已经形成了从专科、本科到硕士、博士的完整的培养体系”^[2]。以广东省的情况为例, 全省共有高等职业院校85所, 半数学院设置了外语系, 其中大部分

开设了翻译课程, 有11所院校还在应用英语和商务英语两个专业中开设翻译方向。对于人才培养建设而言, 高水平的学术研究是推进其前进的重要动力之一, 也是相关教学情况的反映。

近年来, 有关高职翻译教学的论文数量不断增加, 相关的理论研究方兴未艾。那么, 高职高专层次的翻译教学研究情况如何? 到目前为止, 国内仍没有任何相关的综述研究。本文依据中国期刊全文数据库收录的高职高专翻译教学文章, 对近十年(2005年—2014年)的研究成果进行梳理, 以期获得近年来高职高专翻译教学和研究的概况。

二、论文数据特征

本文以“高职翻译”为关键词,通过中国期

刊全文数据库搜索的方式,选取学报和教育学、语言学和外国语类核心刊物所刊载的与教学相关的论文 251 篇,按照主题进行分类整理,具体见表 1。

表 1 2005 年 - 2014 年高职高专翻译教学研究论文

研究主题	所涉及论文数目	各主题所占比例	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	
合 计	251	100%	3	11	4	19	28	43	35	32	48	28	
教学问题与对策	58	23.1%	2	4	3	10	9	6	8	6	6	4	
人才培养 定位与模式	16	6.4%	0	1	1	2	1	1	2	2	3	3	
课程设置	1	0.3%	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
教学 实施	模式与方法	60	23.9%	0	1	0	1	6	15	7	12	10	8
	内 容	24	9.6%	1	3	0	0	3	3	4	2	7	1
	测 试	6	2.4%	0	0	0	0	0	1	1	2	2	0
能 力	18	7.2%	0	1	0	3	5	2	3	1	1	2	
教 材	7	2.8%	0	0	0	0	1	1	1	2	2	0	
师 资	1	0.3%	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	
课程 类型	口译教学	29	11.6%	0	1	0	1	3	7	6	3	5	3
	非专业的 翻译教学	13	5.2%	0	0	0	1	0	0	2	0	3	7
实证研究	18	7.2%	0	0	0	1	0	6	1	2	8	0	

从表 1 数据可见,探讨翻译教学方法和模式的论文最多,为 60 篇,占翻译研究论文综述的 23.9%;其次是有关翻译教学的问题和对策的研究,共 58 篇,占论文总数的 23.1%;口译教学研究 29 篇,占 11.6%。由此可见,教学模式和方法研究和翻译教学实施类研究仍然是高职高专翻译教学研究的主流。

总体而言,数据体现出两个研究走势。首先,从数量上看,翻译教学论文发表数量从 2005 年—2009 年的 59 篇增加到 2010 年—2014 年的 178 篇,第二个五年的数量较第一个五年增加了两倍。其次,就这两个阶段的研究方法而言,94% 的实证性研究都发表于 2010 年以后的五年。由此可见,翻译教学研究呈现出数量不断增加和研究方法更加科学的趋势。

三、各类论文分析

(一) 翻译教学的问题与对策

这一类论文大多以问题及对策、若干问题思

考、现状探究与分析、改革与探索、改革初探、教学策略、教学反思、措施探析、教学新探为题,首先分析高职高专翻译教学现状,然后从与翻译教学相关的各个方面笼统地提出改革建议或者对策,涵盖教学理论、培养模式、教学目标、教学模式和方法、课程设置、教材编写、测试和师资。

鉴于该类论文内容多重复,将现状和建议归纳如下。针对学生基础薄弱的情况,普遍呼吁帮助学生提高语言能力、拓展文化知识,教授翻译技巧;在人才培养模式上,强调与市场对接,提倡校企合作^[3],以培养初级工具翻译能力^[4]或应用文翻译能力^[5]为目标;教学模式和教学方法倡导遵循“以学生为中心”的原则,实行互动合作^[6]、任务型教学^[7]、过程教学^[8]和作坊式教学。教材编写采用项目驱动的理念,注重行业特点,以岗位能力分析为依据^[9],凸显实践性。课程内容上多强调语法知识、跨文化能力和常见翻译技巧。考核方式上提出要增加课外实践评价,与职业资格证书和企业项目任务挂钩^[10];师资方面,

建议教师提高翻译实践能力。然而,由于文章涉及面太多,所以对策的探讨往往点到即止,缺乏深度,可操作性不强。

(二) 人才培养定位和模式

明确的翻译教学定位和培养目标对于整个高职翻译人才培养有着决定性的意义,然而高职翻译教育究竟是作为语言习得手段的教学翻译,还是培养职业翻译工作者的翻译教学,研究者并未达成一致。陈凯军、赵迎春指出,高职院校的翻译教学不以培养专业的翻译人员为目的,而是以提高学生双语能力为目标,所以翻译教学是语言教学中的重要环节^[11]。另一些学者则认为高职翻译教学属于职业翻译教学或培训,以培养职业能力为目的^[12-13]。还有学者将其定位为教学翻译和翻译教学之间^[14-15]。其中,曾昭涛和姚嘉五给出了明确的定位^[16-17],指出高职翻译教学属于初级“工具翻译”,旨在培养了解基本行业知识及其一般运作模式,并能熟练运用职业英语的专业人才或“复合岗位译员”^[18]。

人才培养模式最大的特点是“工学结合”。其中,朱慧芬提出“服务+教学”双功能翻译类生产性实训培养方式^[19],叶海霞强调校企合作,模拟翻译公司的运作模式和管理方式^[20]。此外,陆美燕指出,高职翻译人才培养模式要结合高职教育的“理论够用为度”、“注重实践技能”、“毕业即就业”的原则,建立“任务驱动”教学模式,开发“译员能力”为核心的课程设计和评估方式,强调翻译能力之外的职业服务能力和服务意识^[21]。

(三) 课程设置

确定课程设置对于体现翻译课程的功能取向、实现翻译人才的培养目标至关重要,具体包括翻译课程的类型、内容和分配比例^[22]¹³⁰。文军也指出需要从课程的角度来提升翻译教学及研究^[23]。然而,专门探讨高职翻译课程设置的论文只有1篇。江晗认识到高职翻译课程中理论与实践教学的比例不合理,学生实际翻译能力培养不足,并由此提出高职应用翻译课程结构设置和课程内容改革的思路。他认为高职翻译属于初级交际型翻译,是一种结合行业的双语信息沟通活动。此类岗位的实际工作中往往同时包含了笔译、口译、英译汉和汉译英等不同翻译形式,所以翻译课程的设置应该将各种形式融合在一起,具体教学在实习场所进行^[24]。

(四) 教学实践

如果说前面的人才培养定位、模式和课程设置是关注翻译教学的宏观层面,那么教学模式与方法、教学内容、翻译测试则是构成具体教学实施的微观层面。

1. 教学模式与教学方法

研究者们指出,教师讲解理论—布置翻译练习—学生完成翻译练习—教师评讲的传统教学模式已经不能适应市场和工作岗位的要求,从而提出了各种教学方法、教学设计和教学模式。在教学模式上,最受推崇的两大模式为翻译工作坊教学模式^[25-29]和任务导向型教学模式^[30-32]。此外,其他学者还提出了互动式教学模式^[33-34]、工学结合教学模式^[35]、功能理论指导下的教学模式^[36]、合作型教学模式^[37]、强调翻译实践的学生参与式3PP教学模式^[38]和以能力为中心的教学模式^[39]。

在教学方法上,学者们将建构主义教学理论、语用学的关联翻译理论、对比语言理论和选择顺应理论、模因理论同翻译教学相结合,提出了以学生为中心的教学法、任务教学法、合作学习策略、交互式教学法、对比分析教学法、基于关联理论的翻译技能培养方法。此外,还有学者探讨了网络教学法、类似于翻译日志式的“译者注”教学法、分级教学法。

这两类论文在内容上出现了部分重叠,体现出研究者在教学模式和教学方法的界定上不够清晰。比如,既有学者探讨任务导向型教学模式,也有学者研究任务教学法。由于混淆了教学模式和教学手段,有学者同时提出几种教学模式。比如,兰汉金在教学模式改革中提出以能力为中心的教学模式和“三结合”教学模式^[40]。

2. 教学内容

关于教学内容的研究呈现出以下特征。第一,研究范围更广。除了4篇论文讨论翻译技巧以外,还包括常见错误分析^[41-42]、翻译理论与教学^[43-44]、跨文化意识^[45],信息技术和翻译教学^[46]、翻译意识的培养^[47],以及不同应用文体的翻译。第二,论文中涉及的教学材料均为应用文体,包括商务文本翻译^[48]、公示语汉英翻译^[49]、广告文体^[50]、旅游指南文本^[51]。第三,在理论教学中强调了应用翻译理论对高职翻译教学的适用性^[52],突出信息传递和文本的交际规约。

3. 翻译测试和评估

测试研究一直是教学研究中的薄弱环节,相关

研究成果只有6篇。杜曾慧讨论了PRETCO测试中翻译部分对翻译教学的作用^[53]。王颖、胡信华提出要以翻译能力为依据构建评价体系,强调高职翻译教学应培养学生利用变译策略进行各种实用文本翻译的能力、运用工具和电子资源的能力,提出通过网教平台和翻译工作坊进行测评,建议评价主体多元化,让学生、团队成员、企业人士、专业译者和客户都可以参与评价^[54]。张瑾通过实证研究证明了翻译评价的作用^[55]。寇海珊、苟丽梅探讨了翻译测试的题型,包括填空、选择、判断、改译、译文评析、画线句翻译和段落翻译^[56]。王燕认为,评价体系还应该包括资格证考试和翻译竞赛^[57]。

(五) 翻译能力

翻译教学的最终目的是要培养翻译能力,有18篇论文专门探讨了高职翻译教学中翻译能力的培养。一部分学者以国内外翻译能力构成的研究成果为基础,重新确定了适合高职高专学生的翻译能力构成,并提出了相应的教学模式。比如,魏海波将应用翻译技能划分为操作系统和知识系统^[58]。刘丽敏强调了翻译思维能力的重要性,呼吁建立校内校外实训基地,在实践中提升翻译能力^[59]。张莉强调跨文化交际意识在翻译能力中的重要性^[60]。袁翠在已有的能力构成上提出变译能力,并提出在真实工作场景提升翻译能力^[61]。陈子扬指出提高翻译能力的有效模式是模拟岗位任务,在项目完成中培养操作能力、转换能力和心理能力^[62]。

然而,更多学者没有对翻译能力进行定义,在培养方式的讨论中将其与翻译技能和英语能力画了等号^[63-69]。总体而言,有关翻译能力的研究缺乏实证研究和数据的支持,特别是缺少对高职高专毕业生岗位能力的实证分析,所以几乎没有跳出已有研究成果的框架。

(六) 翻译教材

教材是教学的主要依据,也是学生学习的主要内容,教材建设主要包括编写、出版、评估和使用过程^{[22][138]}。目前,高职翻译教材研究仅涉及教材编写的探讨。曾昭涛和黄跃进依据现有翻译教材的不足,提出了新的教材编写模式,强调实用文体、工作情景和任务导向。前者主张功能派翻译教材编写体系,呼吁重视行业和区域特点,弱化技巧,体现任务型综合翻译教学模式^[70]。后者提议构建以学生为中心的立体互动教学评估体系,并以此作为教材编写的指导原则^[71]。戴桂珍分析了近几年高职翻译教学使用的多本教材,指

出现有教材的编写凸显出“实用为主、够用为度”的原则,但仍然沿袭以词、句、语篇翻译技巧为线索的编写体系^[72]。她呼吁重视机器翻译教学。周静和江哈指出,教材内容应该关注翻译工作诀窍知识,即工作者在翻译过程中遇到问题时,自我构建的、能有效解决问题和保证效率的策略知识^[73-74]。黄杰辉则认为,教材应侧重处理信息型文本的翻译策略和技巧,同时加入如何使用辅助工具处理平行文本^[75]。

其中,苟丽梅对近11年里出版的48本翻译教材进行了汇总分析,指出现有的教材编写开始注重工学结合,选材贴近真实工作场景,突出实训,着重培养学生的语言交际能力和翻译实践能力。然而,她也看到,很多教材对工作任务分析不足,指导性不强,并在此基础上提出“纸质教材”结合“动态素材”的编写理念^[76]。

(七) 翻译师资

翻译教师队伍的质量对翻译教学的重要性毋庸置疑,虽然很多论文都论及翻译师资存在的问题,却只有1篇以“高职翻译师资”为题的研究成果^[77]。作者指出,高职翻译教师缺乏翻译专业技能、没有翻译实战经验、不了解相关领域的专业知识,同时面临教学任务繁重的问题。他认为,翻译教师需要具备以下素质:丰富的翻译实践经验、一定的行业知识、宽广的翻译理论视野、以及相关的教学理论与技能。为此,需要通过研讨会、培训班课程等加强师资培训、积累相关行业知识、从事翻译教学方面的研究。

(八) 课程类型

作为一种专门的课程类型,探讨口译教学的论文数量为29篇,占翻译教学论文总数的12%。相关论文覆盖了教学的各个方面,包括问题与策略、教学模式和方法、课程设置、教材、教学内容、教学评估和实训基地建设。口译教学研究的特点如下:1. 重视明确高职高专口译教学的定位,强调以培养相应岗位需要的职业能力为目标。周静指出,该层次的口译教学属于初级应用翻译,强调教学与具体行业相结合^[78]。陈文杰指出,大专院校口译教学的培养目标是培养秘书和助理兼翻译^[79]。除了教授口译技巧,还要提高学生的综合语言能力,培养学生的团队合作精神和良好的职业道德。王婷、谢慧将其高职口译界定为陪同口译,这种形式的口译活动属于工作流程的一部分,具体包括涉外商务面谈、商务电话、跟单翻

译、外贸业务翻译、饭店服务口译、旅游翻译、接待应酬、特定产业及产品介绍口译、会展讲解口译等^[80-81]。2. 提倡现场模拟教学模式^[82-83]，在教学中模拟真实的口译活动。3. 强调校内实训室建设^[84-85]和校外企业实习^[86]。4. 提出口译教材编写和考核与证书考试相结合^[87-88]。5. 口译教学研究在翻译和口译理论研究成果的指导下走上科学化道路。学者们用吉尔模式^[89]和史密斯-雷根模式^[90]指导口译课程体系构建，提出用释意理论指导口译教学中学生自学^[91]。

对非英语专业翻译教学的研究也不乏其人，所讨论的专业包括“公共英语”^[92]“涉农专业”^[93]、“工商管理专业”^[94]和“理工科”^[95]。这些研究都指出该层次的翻译教学存在两个问题：不重视翻译教学以及没有与学生的专业学习相结合。针对这样的现状，除了提出增加翻译教学比重，在教学材料的选择上与专业相结合之外，有学者专门探讨了如何对理工科学生开展科技翻译教学，分析了如何用功能翻译理论指导专业术语、被动语态和长句的翻译^[96]，还有学者探讨了涉农专业翻译教学的课程体系建设，包括搜集典型工作任务，同企业专家编写工学结合教材^[97]。

四、评述

(一) 增强方法论意识

缺乏科学的研究意识和系统的研究方法严重制约了高职翻译教学研究的发展。虽然2010年以后的实证研究数量呈现增长趋势，但其在整个高职翻译教学研究中的占比仍然很小，随感式的经验总结类论文仍占据主导地位，因此大多数研究缺乏数据支撑和理论指导。此外，少量建立在理论基础上的论述，大多局限在功能翻译理论、应用翻译理论和建构主义学习理论，不足以解决翻译教学中存在的多样性问题，尤其是翻译教材编写和教学评估。

首先，高职翻译教学研究迫切需要展开更广泛的实证研究，通过市场调研、问卷调查、个案分析和个人访谈等实证研究方法获取真实数据，并以此为基础建立相应策略。比如，高职翻译教学的目标定位和培养模式应该建立在广泛的行业调研、岗位能力分析和毕业生访谈的基础上，进而构建合理的课程设置，并撰写课程标准。关于高职翻译能力的研究同样应该与岗位能力分析挂钩，关注计算机应

用能力、翻译软件使用能力、翻译项目管理能力和文本编辑能力等翻译岗位能力的培养。关于教学方法和模式的探讨应该主要以教学实验为基础，利用SPSS等统计工具对数据进行合理分析，从而证明某种教学方法和模式的有效性。

此外，高职翻译教学研究需要寻找更广泛的理论框架作为支持，避免印象式的个人经验之谈，为此要善于从更多相关学科中借鉴理论成果和研究方法。例如课程设置可以借鉴教育学和应用语言学中的课程设置理论，教材编写和测试可以借鉴外语教学中的教材编写理论和心理学中的测试理论等。

(二) 改变研究对象

第一，高职高专翻译人才培养应该从借鉴国内本科翻译人才培养模式转向学习和借鉴国外职业教育的人才培养模式。目前，高职高专翻译教学在学制、课程类型、课程内容、教学方式、教材编写和评估方式上仍主要借鉴现有本科翻译教学的做法，其特征体现在学制长、口笔译课程分开教学、以翻译技能和文体作为教材编写体系和教学主要内容、以及将词句和语篇翻译作为考核的主要方面，严重忽略了职业教育中课程与行业和岗位相挂钩的特性。澳大利亚的TAFE (Technical and Further Education的简称，技术与继续教育) 面向在职人士和本科教育以外的学习者，旨在帮助学习者掌握岗位技能，其翻译教育学制灵活，由行业和学校共同制定统一的培训包，搭建了完善的资格证等级框架，对于国内高职高专翻译人才培养模式的建立有着极大的借鉴性。

第二，在翻译教学的宏观层面，应该更加重视教学大纲和课程标准等纲领性文件的研究，从而为翻译教学的微观层面提供明确的指导。

第三，从课堂教学方法和模式的关注，转向实训基地的建设，构建真正意义上的工学结合、校企合作的人才培养模式。从实训基地的性质，实训的操作模式，实训与课堂教学的比例，实训材料编写，实训评估，到企业和学校在实训中的角色，都应该成为研究的重点。

第四，在翻译技巧和理论的教学上，应该从传统翻译课堂上关注的全译转向变译和编译，从而更好地指导实习工作中应用文体的翻译。

第五，从传统的翻译测试转向资格证考试。目前，高职高专翻译课程或者英语专业已经将学生考取翻译资格证书纳入毕业的条件之一，其中包括国际语言服务与能力评估(LSCAT)实习译员证书和

全国翻译资格证书。鉴于目前高职院校以培养商务领域的翻译人才为主, 还可以考虑全国商务英语翻译认证考试(ETTBL)。资格证考试不仅可以作为课程考核的重要内容, 还可以用于指导翻译课程内容的编写, 以及翻译师资队伍建设的的手段。

五、结语

近十年来, 高职翻译教学无论在数量、范围和研究深度上都在不断推进, 逐渐摸索出一条应用翻译人才培养之路。然而, 不可否认, 最终从真正意义上建立起从大专到博士阶段比较完整的翻译教育体系, 还需要相关研究在广度和深度上进一步推进。

参考文献:

- [1] 程宇, 宋美霖. 2014 年全国高职院校数量变化趋势及分类比较[J]. 职业技术教育, 2014(23): 63-66.
- [2] 李德凤, 胡牧. 翻译教学研究: 回顾与展望(1980-2006)(下)[J]. 中国科技翻译, 2009(3): 47.
- [3] 赵瑜. 高职英语翻译教学中的问题与改革策略[J]. 邢台职业技术学院学报, 2013(5): 19-20.
- [4] 袁翠. 对高职翻译教学的思考[J]. 教育与职业, 2009(36): 74-76.
- [5] 赵春燕. 对高职院校商务英语翻译教学的思考[J]. 广东轻工职业技术学院学报, 2010(6): 40-43.
- [6] 翁慧玲. 对高职英语翻译教学的思考[J]. 湖北广播电视大学学报, 2008(5): 18-19.
- [7] 南凡, 袁世超. 高职高专翻译教学改革初探[J]. 河北软件职业技术学院学报, 2008(1): 40-41.
- [8] 刘傲东, 祝嫦鹤. 高职高专院校英语翻译教学改革对策研究[J]. 广州市经济管理干部学院学报, 2008(1): 71-75.
- [9] 赵春燕. 对高职院校商务英语翻译教学的思考[J]. 广东轻工职业技术学院学报, 2010(6): 40-43.
- [10] 赵继荣. 对校企合作背景下高职翻译教学的研究[J]. 湖北函授大学学报, 2009(1): 101-102.
- [11] 陈凯军, 赵迎春. 高职英语翻译教学的定位与实施[J]. 湖南税务高等专科学校学报, 2006(3): 58-60.
- [12] 刘刚. 从“教学翻译”和“翻译教学”的区别谈高职翻译教学中的训练重点[J]. 佳木斯教育学院学报, 2013(2): 244-246.
- [13] 谢辉. 高职英语翻译教学应突出实用性[J]. 南通纺织职业技术学院学报, 2011(4): 101-104.
- [14] 冯克江. 谈高职高专外语专业翻译课的定位[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2007(2): 69-70.
- [15] 张艳. 由教学翻译到翻译教学论高职英语教学[J]. 山东商业职业技术学院学报, 2008(6): 45-47.
- [16] 曾昭涛. 论高职翻译教学的性质与定位[J]. 学术评论, 2008(12): 237-239.
- [17] 姚嘉五. 工具-公文-公式: 高职应用翻译专业的定位[J]. 中国科技翻译, 2012(3): 55-57.
- [18] 姚嘉五. 论高职应用翻译人才培养[J]. 上海翻译, 2011(3): 65-68.
- [19] 朱慧芬. “服务+教学”双功能翻译类生产性实训研究与项目开发[J]. 高等职业教育, 2010(2): 22-24.
- [20] 叶海霞, 姜焕文. 高职高专应用英语翻译人才培养模式研究[J]. 甘肃联合大学学报, 2013(4): 116-119.
- [21] 陆美燕. 高职院校翻译专业建设的实践性探索[J]. 佳木斯教育学院学报, 2013(4): 145-148.
- [22] 庄智象. 我国翻译专业建设: 问题与对策[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [23] 文军. 论翻译课程的价值与功能[J]. 中国翻译, 2004(3): 45-48.
- [24] 江晗. 高职翻译课程设置和教学内容改革研究[J]. 顺德职业技术学院学报, 2010(4): 53-56.
- [25] 罗欢, 程树华, 邹威华. 翻译工作坊与高职院校的翻译教学[J]. 新余学院学报, 2013(3): 127-128.
- [26] 任月花, 薛爱锋, 宋慧平. 高职高专英语专业翻译课堂教学模式建构[J]. 吕梁高等专科学校学报, 2009(3): 59-61.
- [27] 王婷. 高职翻译教学中工作坊模式的探析[J]. 吉林省教育学院学报, 2012(1): 153-154.
- [28] 吴熙. 高职高专翻译教学模式的转向——翻译工作坊模式探究[J]. 重庆教育学院学报, 2012(5): 163-165.
- [29] 严涵. 高职翻译作坊的教学模式探索[J]. 牡丹江大学学报, 2012(9): 182-184.
- [30] 连卫钰, 邹彬. 基于“任务驱动”的高职商务英语翻译教学设计[J]. 和田师范专科学校学报, 2010(4): 128-130.
- [31] 曾昭涛. 高职任务型综合翻译教学模式探索[J]. 江西师范大学学报, 2008(6): 156-159.
- [32] 赵宇. 高职英语专业英汉笔译课程教学模式探索[J]. 辽宁经济职业技术学院学报, 2012(4): 110-111.
- [33] 刘焕. 高职高专商务英语教学的交互式模式研究[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2010(12): 21-22.
- [34] 宋媛媛. 构建新型的翻译课堂教学互动模式[J]. 江苏经贸职业技术学院学报, 2012(6): 85-86.
- [35] 李望华, 魏英玲. 高职商务英语专业翻译教学的工学结合模式探讨[J]. 宿州教育学院学报, 2014(1): 123-125.
- [36] 李佳轩. 功能翻译理论指导下的高职高专英语笔译

- 教学[J]. 广东青年职业学院学报, 2014(1): 61-63.
- [37] 曹思思, 谢媛媛. 论小组合作学习形式下的高职商务英语翻译教学[J]. 湖北广播电视大学学报, 2009(11): 36-37.
- [38] 赵春燕. 以语境综合能力培养为核心的3PP翻译教学理论与方法研究[J]. 广东省轻工职业技术学院学报, 2011(3): 38-41.
- [39] 兰汉金. 高职高专英语翻译教学探讨[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2009(6): 134-136.
- [40] 兰汉金. 高职高专英语翻译教学探讨[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2009(6): 134-136.
- [41] 郭卫平. 高职学生翻译错误的原因分析和对策研究[J]. 陕西教育学院学报, 2009(2): 109-112.
- [42] 孙世娟. 从文化含义的角度剖析翻译误译现象[J]. 南京工业职业技术学院学报, 2012(1): 35-37.
- [43] 赖德富. 应用翻译理论下的高职商务英语翻译教学[J]. 福建教育学院学报, 2009(4): 94-98.
- [44] 吴爱萍. 高职高专翻译理论教学中的几个认识问题[J]. 鄂州大学学报, 2013(5): 61-63.
- [45] 彭安辉, 李延林. 英语翻译教学中跨文化交际能力培养的探索[J]. 长沙铁道学院学报, 2011(2): 159-160.
- [46] 解晓丽, 赵倩倩. 结合英语翻译课教学谈学生的信息素养[J]. 吉林省教育学院学报, 2011(3): 109-110.
- [47] 袁洪. 意识培养: 高职院校翻译教学之“道”[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2010(6): 10-11.
- [48] 王岩. 高职商务英语翻译教学探讨[J]. 辽宁高职学报, 2006(4): 114-115.
- [49] 岳福曹, 连卫钰. 模因理论在高职院校公示语汉英翻译教学中的应用[J]. 新疆职业大学学报, 2011(6): 15-18.
- [50] 宋博. 广告英语特点与修辞翻译初探——从《新编实用英语》教材谈起[J]. 天津职业院校联合学报, 2013(9): 38-41.
- [51] 贺娉婷. 翻译教学要注重实践文本的信息关联与信息价值——以旅游指南文本翻译教学为例的实证研究[J]. 湖北广播电视大学学报, 2013(2): 123-124.
- [52] 赖德富. 应用翻译理论下的高职商务英语翻译教学[J]. 福建教育学院学报, 2009(4): 94-98.
- [53] 杜曾慧. 试论PRETCO中翻译测试对翻译教学的反拨作用[J]. 南京工业职业技术学院学报, 2010(1): 55-57.
- [54] 王颖, 胡信华. 论以学生能力发展为中心的高职翻译评价体系构建[J]. 深圳信息职业技术学院学报, 2011(2): 45-47.
- [55] 张瑾. 英汉翻译教学中评价作用的实证性研究——基于高职高专英语专业学生的调查[J]. 福建商业高等专科学校学报, 2012(3): 23-27.
- [56] 寇海珊, 苟丽梅. 高职高专英语专业基于翻译能力发展的翻译测试研究[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2012(1): 26-28.
- [57] 王燕. 翻译测试与高职高专翻译教学[J]. 重庆电子工程职业学院学报, 2013(4): 82-84.
- [58] 魏海波. 论应用翻译技能构成因素及培养模式[J]. 江苏外语教学研究, 2012(1): 76-80.
- [59] 刘丽敏. 翻译能力研究对高职英语笔译教学的启示[J]. 温州职业技术学院学报, 2013(3): 89-92.
- [60] 张莉. 跨文化交际意识与学生英语翻译能力培养浅析[J]. 湖南医科大学学报, 2010(3): 206-207.
- [61] 袁翠. 论高职翻译教学之翻译能力培养[J]. 教育与职业, 2010(11): 125-127.
- [62] 陈子扬. 浅谈大学生商务英语翻译能力的培养[J]. 天津商务职业学院学报, 2014(2): 77-79.
- [63] 陈苑, 林小琴, 曾惜. 高职高专英汉翻译教学与学生翻译技巧的培养[J]. 教育与教学研究, 2009(9): 106-108.
- [64] 黄红荔. 提高高职生英语翻译能力的思考[J]. 广西职业技术学院学报, 2008(5): 71-75.
- [65] 黄信. 翻译中的传统思维方式——高职高专学生翻译能力之研究[J]. 四川教育学院学报, 2008(9): 68-71.
- [66] 刘亚军. 如何提高高职高专学生的英语翻译能力[J]. 南昌教育学院学报, 2011(4): 73-74.
- [67] 倪媛. 浅析高职公共英语教学中的翻译能力培养[J]. 武汉工程职业技术学院学报, 2006(4): 86-88.
- [68] 孙庆双. 论高职英语教学中翻译能力的培养[J]. 商丘职业技术学院学报, 2008(4): 85-87.
- [69] 杨湘伶, 张玲. 融翻译能力培养于高职英语教学之中[J]. 成都航空职业技术学院学报, 2009(4): 52-54.
- [70] 曾昭涛. 高职综合应用翻译教材的构想[J]. 甘肃联合大学学报, 2009(4): 119-123.
- [71] 黄跃进. 论基于工作任务导向的高职英语翻译教材编写模式[J]. 福建教育学院学报, 2010(2): 107-109.
- [72] 戴桂珍. 高职高专翻译教材建设的理性思考[J]. 漯河职业技术学院学报, 2011(1): 15-17.
- [73] 周静. 高职应用翻译教材开发思路研究[J]. 四川教育学院学报, 2012(5): 107-110.
- [74] 江晗. 对高职翻译教材的几点思考[J]. 广州大学学报, 2012(2): 65-68.
- [75] 黄杰辉. 高职高专翻译教材建设的问题及对策探究[J]. 福建教育学院学报, 2013(3): 104-106.
- [76] 苟丽梅. 论高职高专英语专业翻译教材的优化[J]. 甘肃联合大学学报, 2013(2): 95-98.
- [77] 黄杰辉. 高职高专翻译师资的现状及对策探究[J]. 佳木斯教育学院学报, 2013(5): 291-292.

- [78] 周静. 从课程地位看高职口译的教学内容设置[J]. 清远职业技术学院学报, 2011(1): 105-108.
- [79] 陈文杰. 高职英语专业口译课的重要性、现状及提高途径[J]. 上海理工大学学报, 2014(2): 131-136.
- [80] 王婷. 高职院校口译教学设置的几点建议[J]. 湖北广播电视大学学报, 2010(12): 41.
- [81] 谢慧. 高职口译教学的现状分析与发展策略初探[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2013(6): 72-74.
- [82] 石玮. 高职英语口语教学初探[J]. 辽宁高职学报, 2009(3): 42-44.
- [83] 叶丽芳. 现场模拟教学模式在高职高专商务英语口译课堂中的运用[J]. 黑龙江教育, 2009(7): 185-186.
- [84] 刘晓维. 高职口译课程评价体系的构建分析[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2012(1): 14-15.
- [85] 谢辉. 谈高职口译课校内实训基地建设[J]. 辽宁师专学报, 2014(1): 53-54.
- [86] 荷葆青. 高职商务英语口译教学系统设计与实践[J]. 镇江高专学报, 2014(3): 84-86.
- [87] 李海欢. 高职应用型商务英语口译教学探讨[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2009(1): 19-20.
- [88] 励莉. 高职口译教材现状分析与编写理念探索[J]. 张家口职业技术学院学报, 2012(1): 73-75.
- [89] 于秀春. 基于吉尔模式的高职英语口语课程教学改革[J]. 南昌教育学院学报, 2013(10): 95-96.
- [90] 荷葆青. 高职商务英语口译教学系统设计与实践[J]. 镇江高专学报, 2014(3): 84-86.
- [91] 黄益萍. 释意理论下高职学生口译的自主学习[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2010(6): 37-38.
- [92] 陈慧, 曾亚平. 关于高职高专公共英语翻译教学[J]. 赤峰学院学报, 2011(12): 256-257.
- [93] 蔡永丰. 高职涉农专业英语翻译课程体系开发的构建探索[J]. 绥化学院学报, 2013(12): 151-154.
- [94] 宋艳. 高职非英语专业学生实用翻译能力的培养[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2014(1): 112-113.
- [95] 王晖, 刘峥. 高职理工科学生翻译技能培养有关问题研究——以功能翻译理论在科技翻译中的应用析谈为例[J]. 中南林业科技大学学报, 2013(5): 168-170.
- [96] 王晖, 刘峥. 高职理工科学生翻译技能培养有关问题研究——以功能翻译理论在科技翻译中的应用析谈为例[J]. 中南林业科技大学学报, 2013(5): 168-170.
- [97] 蔡永丰. 高职涉农专业英语翻译课程体系开发的构建探索[J]. 绥化学院学报, 2013(12): 151-154.

(责任编辑: 赵惠君)

(上接第 93 页)

“翻转课堂”效果的标准之一, 也就是说, “翻转课堂”教学模式侧重于教学过程考核, 属于素质教育的类型, 而传统教学模式侧重于最终的卷面成绩考核, 属于应试教育的类型。学生进入大学教育阶段, 如果我们还是延续那种只注重成绩考核而不注重过程考核的传统方式, 那么, 思政课教学就很难“翻转”起来。为了鼓励学生进行独立思考, 养成多角度地看问题的习惯, 教师对学生观点评价不应局限于正确与否, 而要同时注重学生的思考与分析是否有独特视角, 独特见解。

(三) 对教材内容必须有所取舍

运用“翻转课堂”教学方式必须抓住两个关键点, 一是学生课前对教学内容的认真学习与思考; 二是师生在课堂上对问题的热烈讨论与分析。课前时间较为充裕, 课堂时间相对有限, 因此, 课堂上的所要讨论的题目很难把教材内容全部包

括, 因此, 教师必须对教学内容有所取舍, 一般情况下, 思政课一次授课时间为 90—100 分钟, 在这个时间段内, 教师应该选择 6—8 个问题进行讨论, 在进行讨论时, 教师必须控制好时间进度尽量使入选的问题都能进行讨论。

参考文献:

- [1] 孙华. MOOCs 背景下“思想道德修养与法律基础”课教学改革探索[J]. 思想教育研究, 2014(2): 47-51.
- [2] 杜悦. “翻转课堂”: 翻什么转什么坚守什么[N]. 中国教育报, 2014-04-09(6).
- [3] 刘震. “翻转课堂”教学模式在思想政治理论课上的实践与思考[J]. 现代教育技术, 2013(8): 17-20.
- [4] 李霄. 翻转课堂教学模式在高校的应用与思考[J]. 才智, 2014(12): 52-53.

(责任编辑: 胡志刚)